

## Presse-Information

### Online-Services zeitnah mehrsprachig veröffentlichen

*1&1 und GMX setzen auf die Sprachtechnologie von Across Systems*

**KARLSBAD – 3. November 2009.** Die 1&1 Internet AG – mit über neun Millionen Kundenverträgen weltweit ein führender Internet-Provider – hat sich für den Language Server von Across Systems entschieden, um ihre Hosting- und E-Commerce-Lösungen zeitnah in mehreren Sprachen zu übersetzen und zu veröffentlichen. Das mit der Across-Technologie, einer zentralen Unternehmenslösung für alle Sprachressourcen und Übersetzungsprozesse, optimierte Übersetzungsmanagement hat sich bei dem Internet-Provider in der Praxis bereits bewährt. 1&1 konnte den zeitlichen Aufwand für umfangreiche Projekte mit 80.000 und mehr Wörtern um bis zu 75 Prozent verkürzen.

Seit kurzem nutzt neben 1&1 auch die Schwesterfirma GMX den Across Language Server. Zur effizienten Lokalisierung der Inhalte von Webseiten und -Texten wurde die Sprachtechnologie von Across sowohl an deren Web-Content-Management-System angebunden als auch an weitere Redaktions- und Content-Management-Systeme, die bei der Erstellung von Dokumentationen zum Einsatz kommen.

„Uns überzeugte die Across-Technologie vor allem deshalb, weil sie die Lokalisierung von Software-Produkten optimal unterstützt“, so Sebastian Zientek, Leiter Technische Dokumentation im Bereich Produktentwicklung Webhosting bei 1&1. „Man merkt hier sehr deutlich die Wurzeln von Across als Ausgründung der Nero AG. Die Möglichkeiten für die Lokalisierung von Software-Oberflächen, Buttons und Menüpunkten sowie von Online-Hilfen und technischen Dokumentationen sind in Across ideal gelöst.“

Die 1&1 Internet AG ist auf den Märkten in Deutschland, Großbritannien, Frankreich, Spanien und den USA aktiv. Daher gehört es zum Geschäftsalltag bei 1&1, dass Texte und Dokumente zeitnah in

#### Pressekontakte Across:

Across Systems GmbH  
Andreas Dürr  
Marketing Director

Phone: +49 7248 925-477  
Fax: +49 7248 925-444  
[press@across.net](mailto:press@across.net)  
[www.across.net](http://www.across.net)

good news! GmbH  
Dr. Claudia Rudisch

Phone: +49 451 88199-21  
Fax: +49 451 88199-29  
[across@goodnews.de](mailto:across@goodnews.de)  
[www.goodnews.de](http://www.goodnews.de)

#### Leserkontakt Across:

Phone: +49 7248 925-425  
[info@across.net](mailto:info@across.net)

verschiedenen Sprachen erstellt werden müssen. Für die Bereiche Webhosting- und E-Shop-Lösungen bedeutet das, dass die Software-Oberflächen, Online-Hilfen, FAQs, Produktdokumentationen, Handbücher sowie das Control-Center, also der geschützte Kundenbereich bei 1&1, lokalisiert und in die Sprache des jeweiligen Zielmarktes übersetzt werden müssen. Dafür kommt nun die Sprachtechnologie von Across Systems zum Einsatz.

Der Across Language Server verfügt standardmäßig über ein Translation Memory und Terminologie-System für die zentrale Verwaltung und Pflege aller Sprachdaten sowie über leistungsfähige Workflow-Komponenten zur Steuerung und Bearbeitung interner und externer Übersetzungsaufgaben. Auf diese Weise können alle am Lokalisierungsprozess beteiligten Parteien nahtlos eingebunden werden. „Inzwischen sind die externen Kollegen und Sprachdienstleister ebenso unmittelbar in die Übersetzungsprozesse einbezogen wie unsere internen Übersetzer, die nur eine Tür weiter sitzen“, erläutert der Leiter der Technischen Dokumentation.

Bei nahtlosen Prozessen spielt auch das Datenhandling eine zentrale Rolle. „Durch die Anbindung des Content-Management-Systems an den Across Language Server sind wir in der Lage, den Nutzen des Single-Source-Publishing auch für unsere mehrsprachigen Inhalte voll auszuschöpfen. Ein- und dieselben mehrsprachigen Inhalte können wir nun für unterschiedliche Zielmedien sowohl für Online- als auch für Print-Publikationen nutzen“, erklärt Sebastian Zientek. „Die Einsparpotenziale sind enorm und führen zu außerordentlichen Effizienzgewinnen in meinem Team.“

### Über Across Systems

Across Systems (www.across.net) mit Sitz in Karlsbad bei Karlsruhe und Glendale, Kalifornien, ist Hersteller des Across Language Server – der weltweit führenden unabhängigen Technologie für die „Linguistic Supply Chain“.

Der Across Language Server ist eine zentrale Software-Plattform für alle Sprach-Ressourcen und Übersetzungsprozesse im Unternehmen. Er vereinfacht, beschleunigt und verbessert die Steuerung, Koordinierung und Durchführung von Übersetzungen. Die Software beinhaltet unter anderem ein Translation-Memory- und Terminologie-System sowie leistungsfähige Werkzeuge zu Projekt-

#### Pressekontakte Across:

Across Systems GmbH  
Andreas Dürr  
Marketing Director

Phone: +49 7248 925-477  
Fax: +49 7248 925-444  
[press@across.net](mailto:press@across.net)  
[www.across.net](http://www.across.net)

good news! GmbH  
Dr. Claudia Rudisch

Phone: +49 451 88199-21  
Fax: +49 451 88199-29  
[across@goodnews.de](mailto:across@goodnews.de)  
[www.goodnews.de](http://www.goodnews.de)

#### Leserkontakt Across:

Phone: +49 7248 925-425  
[info@across.net](mailto:info@across.net)

Management und Workflow-Steuerung von Übersetzungen. Insbesondere erlaubt der Across Language Server durchgängige Prozesse, bei denen Auftraggeber, Agenturen und Übersetzer nahtlos und auf Basis der gleichen Daten zusammenarbeiten. Offene Schnittstellen ermöglichen die direkte Integration korrespondierender Systeme, zum Beispiel von CMS-, Katalog- oder ERP-Lösungen.

Zielgruppe sind alle, die professionell übersetzen oder übersetzen lassen – vom exportorientierten Mittelständler über die Sprachdienste weltweit tätiger Konzerne bis hin zu professionellen Übersetzungsdienstleistern. Durch den Einsatz von Across können Übersetzungskosten deutlich reduziert werden, die Investition in Across amortisiert sich üblicherweise innerhalb kürzester Zeit.

Der Across Language Server wird von hunderten führender Firmen als zentrale Plattform für Sprachressourcen und Übersetzungsprozesse eingesetzt, beispielsweise vom Volkswagen Konzern, der HypoVereinsbank und der SMA Solar Technology AG.

[www.across.net](http://www.across.net)

#### Über die 1&1 Internet AG:

Die 1&1 Internet AG ist mit über neun Millionen Kundenverträgen ein führender Internet-Provider. Das Produktangebot richtet sich an Konsumenten, Freiberufler und Gewerbetreibende. Es reicht von Webhosting (Internet-Präsenzen, Domains, Online-Shops) über schnelle DSL-Zugänge mit DSL-Telefonie bis hin zum Personal Information Management via Internet. 1&1 ist auf den Märkten in Deutschland, Österreich, Großbritannien, Frankreich, Spanien und USA präsent und eine 100%ige Tochtergesellschaft der börsennotierten United Internet AG (ISIN DE0005089031).

[www.1und1.de](http://www.1und1.de)

#### Pressekontakte Across:

Across Systems GmbH  
Andreas Dürr  
Marketing Director

Phone: +49 7248 925-477  
Fax: +49 7248 925-444  
[press@across.net](mailto:press@across.net)  
[www.across.net](http://www.across.net)

good news! GmbH  
Dr. Claudia Rudisch

Phone: +49 451 88199-21  
Fax: +49 451 88199-29  
[across@goodnews.de](mailto:across@goodnews.de)  
[www.goodnews.de](http://www.goodnews.de)

#### Leserkontakt Across:

Phone: +49 7248 925-425  
[info@across.net](mailto:info@across.net)